

## Saarelaul

Ma - va - a - tan pa - a - dist ki - i - kri -  
ga, kui kau - gel on see Saa - re - maa.  
Ei pa - re - ma - t po - le ku - s - kil  
maal, kui sui - sel a - jal Saa - re - maal!

2 Ma rüüpan merest soolast vett  
ja räägin armamale tött.

Refrään:

Ei paremat pole kuskil maal,  
kui suisel ajal Saaremaal. :|

3 Mu pruut on valge nii kui tui,  
ma nägin teda mullu sui.

4 Tal mustad juuksed, valge kael,  
ja kaele umber sammet pael.

5 Tal roosi põõsas voodi ees,  
ja ööbik laulab seebe sees.

6 Kui tahad minu naiseks hakata,  
pead Saaremale sõudema.

7 Seal Saaremaal ei kasva mund  
kui kadaka ja männi puud.

8 Ei tede poisid mede poiste vastu ei saa,  
ei teil pole sönkseid laule ka.

**Saarelaul****Insellied***Saaremaast**über Saaremaa<sup>1</sup> (deutsch: Ösel)*

1

Ma vaatan paadist kiikriga,  
kui kaugel on see Saaremaa.

Ich schaue vom Boot (aus) mit dem Fernrohr,  
wie weit (noch) dieses Saaremaa ist.

*Refrään:*

Ei paremat pole<sup>2</sup> kuskil maal,  
kui suisel (=suvel) ajal Saaremaal.

*Refrain:*

Nichts Besseres gibt es irgendwo auf der Welt,  
als im Sommer auf Saarema (zu sein).

2

Ma rüüpan merest soolast vett  
ja räägin armamale tött (=tött).

Ich schlürfe aus dem Meer salziges Wasser  
und erzähle dem Liebchen die Wahrheit.

3

Mu pruut

Meine Braut

on valge nii kui tui (=tuvi),  
ma nägin

ist weiß wie eine Taube,  
ich sah sie

teda mullu (=eelmisel) sui (=suvel).

im vorigen Sommer.

4

Tal (= tal on) mustad juuksed,  
valge kael,  
ja kaele umber (*dial.*)  
sammet (=samet) pael.

Sie hat (*wörtl.* ihr sind) schwarze Haare,  
(einen) weißen Hals,  
und um den Hals  
ein samtenes Band.

5

Tal roosi põõsas voodi ees,  
ja ööbik laulab seebe (*dial.*) sees.

Sie hat einen Rosenbusch vor dem Bett,  
und die Nachtigall singt darin.

6

Kui tahad minu naiseks hakata,  
pead Saaremale söudema (=söudma).

Wenn du meine Frau werden willst  
(*wörtl.* Wenn du zu meiner Frau anfangen willst),  
musst du nach Saaremaa rudern.

7

Seal Saaremaal ei kasva muud  
kui kadaka ja männi puud.

Dort auf Saaremaa wächst nichts anderes  
als Wacholdern und Kiefern.

8

Ei tede (=teie) poisid

Eure Jungs

mede (=meie) poiste vastu ei saa,  
ei teil pole sönkseid (=niisuguseid)  
laule ka.

kommen gegen unsre Jungs nicht an,  
und ihr habe solche  
Lieder nicht.

- <sup>1</sup> Saar = Insel, maa = Land. Es war nicht ganz sicher, ob das Lied aus Saaremaa stammt, daher über Saaremaa und nicht aus Saaremaa (Saaremaalt)
- <sup>2</sup> ei pole = nicht nicht ist; die doppelte Verneinung ist auf Saaremaa häufig in Gebrauch und verstärkt die einfache Verneinung

JR/MG 171102